Организация Объединенных Наций S/PV.3899



Совет Безопасности

Предварительный отчет

Пятьдесят третий год

3899-е заседание

Понедельник, 29 июня 1998 года, 18 ч. 25 м.

Нью-Йорк

Председатель:	г-н Гама	(Португалия)
Члены:	Бахрейн	г-н Буаллай
	Бразилия	г-н Аморим
	Китай	г-н Шэнь Гофан
	Коста-Рика	г-жа Инсера
	Франция	г-н Дежамме
	Габон	г-н Мунгара-Муссотси
	Гамбия	г-н Джейн
	Япония	г-н Кониси
	Кения	г-н Махугу
	Российская Федерация	г-н Лавров
	Словения	г-н Тюрк
	Швеция	г-н Дальгрен
	Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Гомерсалл
	Соединенные Штаты Америки	г-жа Содерберг

Повестка дня

Положение в Анголе

Доклад Генерального секретаря о Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Анголе (S/1998/524)

98-85542.R

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности. Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели со дня опубликования на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178).

Заседание открывается в 18 ч. 25 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Положение в Анголе

Доклад Генерального секретаря о Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Анголе (S/1998/524)

Председатель (говорит по-английски): Я хотел бы информировать Совет о том, что я получил письма от представителей Анголы и Мали, в которых они просят пригласить их для участия в обсуждении пункта повестки дня Совета. В соответствии с обычной практикой я намерен, с согласия Совета, пригласить этих представителей для участия в обсуждении без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя г-н Ван-Дунен "Мбинда" (Ангола) занимает место за столом Совета; г-н Аг Умар (Мали) занимает место, отведенное для него в зале Совета.

Председатель (говорит по-английски): Я предоставляю слово первому заместителю Генерального секретаря.

Первый заместитель Генерального секретаря (говорит по-английски): Мы собрались сегодня для того, чтобы выразить скорбь по поводу утраты наших незаменимых коллег. Господин Алиун Блондэн Бей и семь членов его команды заплатили самую высокую цену за мир в Анголе. Мы собрались здесь для того, чтобы почтить память всех их: г-на Бея, Коффи Аджуаи, Беденгара Дессанде, Амаду Моктара Гейе, Ибикунле Уильямса, Алвару Кошты, Джейсона Хантера и Эндрю Маккаррака. Но мы собрались также помолиться о том, чтобы их миссия мира не осталась тщетной.

Мягкий, но настойчивый, полный энергии, полный энтузиазма, г-н Бей был человеком, полностью посвятившим себя своей Миссии в Анголе, Миссии, которую он лелеял с момента ее учреждения пять лет назад.

Он в буквальном смысле слова отдал Миссии все время, которое Всевышний выделил ему. Он обычно звонил в Центральные учреждения в два часа утра по своему времени. Он мог провести семь часов кряду за переговорами с одной стороной. Если - что случалось неоднократно - одна из сторон вдруг решала пробить брешь в тупике переговоров, представив новый документ в 23 ч. 30 м. в субботу, г-н Бей предпочитал не дожидаться утра следующего дня. Все принимались бы за работу там же и немедленно.

Всегда находились такие, кто говорил, что Миссия не добилась достаточных успехов, что Лусакский протокол к настоящему времени уже должен был бы быть полностью осуществлен. Им г-н Бей просто напоминал о другом сценарии: когда процесс только начинался, война в Анголе ежедневно уносила более тысячи жизней.

Жесточайшей иронией судьбы стало то, что смерть постигла г-на Бея в тот момент, когда он только что полностью оправился от обширной операции на сердце; когда он с нетерпением ожидал совершенно заслуженного отпуска этим летом; когда он размышлял над тем временем, когда бы он мог с полным правом оглянуться на свою работу как на выполненный долг.

Его наследие и его имя будут продолжать жить в Анголе. Недавно он передал средства от врученной ему Германией премии на содержание одной из школ в провинции Маланге. Теперь школа носит его имя.

Те, кто хорошо знал его, помнят его любимую фразу, которую он повторял, когда дела шли хорошо -его именной знак, если хотите: "On va boucler" - "Мы доведем это дело до конца".

Пусть этот оптимизм станет его наследием. Никто не сможет заменить г-на Бея, но его дело должно и может быть продолжено. Самым подходящим итогом его жизни стало бы своевременное завершение выполнения Лусакского протокола - воплощение его мечты о мире в Анголе. Страдания продолжались достаточно долго, надежды рушились многократно. Сегодня, я надеюсь, стороны в Анголе присоединятся к нам в самой глубокой и

искренней человеческой молитве - не о победе, а о мире.

Выражение соболезнований по случаю гибели Специального представителя Генерального секретаря по Анголе и его коллег по Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Анголе

Председатель (говорит по-английски): Члены Совета выражают свои глубочайшие соболезнования семье г-на Алиуна Блондэна Бея, Специального представителя Генерального секретаря по Анголе, и семьям сопровождавших его коллег и экипажа: г-на Коффи Аджуаи, г-на Беденгара Дессанде, г-на Моктара Гейе, г-на Ибикунле Уильямса, капитана Алвару Кошты, г-на Джейсона Хантера и г-на Эндрю Маккаррака.

Члены Совета также выражают глубочайшие соболезнования правительствам понесших утрату стран, а именно правительствам Мали, Того, Чада, Сенегала, Нигерии, Португалии и Южной Африки.

На протяжении последних нескольких лет Совет полагался в вопросах регулирования мирного процесса в Анголе на мудрый совет г-на Бея. Господин Бей всецело и искренне посвятил себя делу мира и сохранял свой оптимизм даже при самых неблагоприятных обстоятельствах. Совет выражает надежду, что усилия этого выдающегося сына Африки не окажутся тщетными и что в скором времени восторжествует его видение мирной и процветающей Анголы.

Я прошу членов Совета встать и соблюсти минуту молчания в память о тех, кто столь трагически погиб 26 июня 1998 года.

Члены Совета соблюдают минуту молчания.

Председатель (говорит по-английски): Я предоставляю слово представителю Анголы.

Г-н Ван-Дунен "Мбинда" (Ангола) (говорит по-английски): От имени правительства Республики Анголы и от себя лично я хотел бы выразить нашу глубочайшую скорбь по поводу неожиданной смерти африканского борца за дело справедливости г-на Алиуна Блондэна Бея, Специального представителя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций по вопросам содействия мирному процессу в Анголе.

Господин Бей погиб при очень печальных обстоятельствах и на критическом для мирного процесса этапе. Нет сомнений в том, что эта потеря невосполнима. Его приверженность делу борьбы за мир в Анголе, которую он вновь продемонстрировал во время своих поездок в ряд африканских стран в поисках поддержки, необходимой для успешного заключения Лусакского протокола, стала истинным свидетельством его гуманизма и примером его самопожертвования, беспрецедентного в истории африканской дипломатии.

На протяжении тех пяти лет, когда он стоял во главе мирного процесса в Анголе, метр Алиун Блондэн Бей проявил себя как преданный друг Анголы и ее народа. Вот почему мы здесь говорим о том, что его смерть - это потеря не только для мирного процесса в Анголе, но и для Африки и для всего человечества. Его жертвенность, дух гуманизма и его полная преданность своему делу даже в самые тяжелые моменты, такие, как этот момент в мирном процессе в Анголе, останутся в памяти ангольского народа. В эту минуту скорби, от имени моего правительства, мы хотели бы воздать ему должное. Скорбящей семье, дружественному правительству Мали и всей семье Организации Объединенных Наций Представительство Анголы при Организации Объединенных Наций от имени ангольского правительства выражает глубочайшие соболезнования, которые также относятся и к остальным членам делегации, вместе с которыми погиб г-н Бей.

Пусть душа его почиет в мире.

Председатель (говорит по-английски): Слова попросил представитель Мали. Я приглашаю его занять место за столом Совета и выступить с заявлением.

Г-н Аг Умар (Мали) (говорит по-французски): Я хочу от имени правительства Мали поблагодарить членов Совета Безопасности и персонал Секретариата за минуту молчания, которую они только что соблюли в память о человеке, который прежде и превыше всего был гордостью народа Мали и который погиб при исполнении своего мандата.

Я очень волнуюсь, когда я думаю о том, что вся страна Мали испытывает эту утрату. Первый заместитель Генерального секретаря отметила, что

всегда найдутся те, кто скажет, что Миссия не добилась достаточного прогресса. С присущим метру Бею оптимизмом Мали хотела бы пожелать, чтобы его работа была завершена при наличии решимости всех заинтересованных сторон. Он ушел с оптимизмом, и те, кто последует за ним, унаследуют тот оптимизм, который он всегда испытывал.

Я благодарю Постоянного представителя Анголы за его слова соболезнования. Это соболезнование взаимно, потому что метр Бей считал Анголу своим вторым домом. Говорили, что у метра Бея не было какого-то определенного рабочего места. Его рабочим местом становилось то место, где он находился в определенный момент - его постель, машина или обеденный стол.

Правительство Мали желало бы, чтобы работа метра Бея в интересах мира была завершена. Это стало бы самой большой данью, какую Организация Объединенных Наций могла бы воздать метру Бею и его памяти.

Председатель (говорит по-английски): Теперь Совет Безопасности перейдет к рассмотрению пункта своей повестки дня.

Заседание Совета Безопасности проводится в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций.

На рассмотрении членов Совета Безопасности находится доклад Генерального секретаря о Миссии наблюдателей Организации Объединенных Наций в Анголе, который содержится в документе S/1998/524.

На рассмотрение членов Совета также представлен документ S/1998/577, в котором содержится текст проекта резолюции, подготовленной в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций.

Насколько я понимаю, Совет Безопасности готов перейти к голосованию по рассматриваемому проекту резолюции. Если не будет возражений, я сейчас поставлю этот проект резолюции на голосование.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за:

Бахрейн, Бразилия, Габон, Гамбия, Кения, Китай, Коста-Рика, Португалия, Российская Федерация, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Франция, Швеция, Япония

Председатель (говорит по-английски): За проект резолюции подано 15 голосов. Проект резолюции принимается единогласно в качестве резолюции 1180 (1998).

На этом Совет Безопасности завершил нынешний этап рассмотрения данного пункта своей повестки дня. Совет Безопасности будет и далее заниматься этим вопросом.

Заседание закрывается в 18 ч. 40 м.